

УДК 81'27:378.14
ББК 4448.44+Ш10.63

ГРНТИ 13.17.21

Код ВАК 13.00.08

Дагбаева Нина Жамсуевна,

профессор, доктор педагогических наук, директор Педагогического института, Бурятский государственный университет; 670024, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Пушкина, 25, 4 учебный корпус БГУ; e-mail: ndagbaeva@mail.ru.

Самошкина Янина Сергеевна,

аспирант, Бурятский государственный университет, старший преподаватель отдела дополнительных образовательных программ, Бурятская ГСХА им. В.Р. Филиппова; 670034, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Пушкина, 8; e-mail: ja-sam@yandex.ru.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ОПЫТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТУДЕНТОВ РОССИИ И ВОСТОЧНЫХ ПРИГРАНИЧНЫХ СТРАН

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурное взаимодействие; межкультурные коммуникации; межкультурные компетенции; ключевые компетенции; иностранные студенты, российские вузы.

АННОТАЦИЯ. В статье представлен анализ зарубежных и отечественных подходов в изучении феномена межкультурной коммуникации. Настоящий термин до сих пор уточняется научным сообществом, так как нет однозначной точки зрения о структурных компонентах и способов диагностики межкультурной компетентности.

На наш взгляд, межкультурная коммуникация является одним из основных критериев успешности интеграции иностранных учащихся в российских вузах. Данная проблема особенно актуальна для восточных регионов России, в вузах которых обучаются студенты из соседних государств: Китая, Монголии. В рамках исследования по гранту РФФИ «Модели межкультурного взаимодействия студенческой молодежи в российских регионах» был разработан опросный материал для иностранных студентов из Монголии и Китая, обучающихся в российских вузах г. Улан-Удэ.

В настоящей статье представлены результаты анкетирования, направленного на выявление стереотипов иностранных студентов о России и россиянах, анализ ценностных ориентаций о «своей/чужой» культуре. Выяснился широкий спектр проблем, касающийся отношения учащейся молодежи к своему этносу и национальности, значимости личностных качеств в определении отношения человека к другому.

Также раскрываются итоги сравнения образа жизни студентов, представляющих разные культуры, их отношение к учебе, свободному времени и другим явлениям общественной жизни. Преобладают положительные оценки по отношению к российской культуре. Однако выявленный нами ряд важных проблем дает возможность сделать вывод об еще существующих проблемах в формировании межкультурной компетентности у молодых людей.

По результатам анкетирования проанализированы основные трудности межкультурного взаимодействия и сформулированы рекомендации по развитию эффективного межкультурного диалога.

Dagbayeva Nina Zhamsuyevna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Director of Pedagogical Institute, Buryat State University, Republic of Buryatia, Ulan-Ude, Russia.

Samoshkina Yanina Sergeevna,

Post-graduate Student, Buryat State University, Senior Lecturer, Department of Additional Education, Buryat State Academy of Agriculture, Republic of Buryatia, Ulan-Ude, Russia.

INTERCULTURAL COMMUNICATION: INTERACTION EXPERIENCE OF RUSSIAN STUDENTS AND STUDENTS FROM THE EASTERN FRONTIER COUNTRIES

KEYWORDS: intercultural communication; intercultural exchange; intercultural competence; key competence; foreign students; Russian universities.

ABSTRACT. The article presents an analysis of foreign and domestic approaches to the study of the phenomenon of intercultural communication. The term "intercultural communication" is still specified by the scientific community, since there is no definite point of view on its structural components and ways of intercultural competence diagnosing.

From our point of view, intercultural communication is one of the main criteria for the successful integration of foreign students in the schools of higher education in Russia. This problem is of especial urgency for the eastern regions of Russia, where students from the neighboring countries, such as China and Mongolia, get higher education. Within the framework of the RFBR grant "Models of Intercultural Interaction of Students in the Russian Regions", a questionnaire was developed for foreign students from Mongolia and China that study in Russian higher schools in Ulan-Ude.

This article shows the results of the survey to identify stereotypes of foreign students about Russia and the Russians, it also presents the analysis of value orientations about "own / alien" cultures. We have revealed a wide range of problems concerning the attitude of young people towards their ethnos and nationality; and the importance of personal qualities in determining the attitude of a person to another person.

The article presents the results of comparing the students' ways of life representing different cultures, their attitude to learning, free time and other phenomena of public life. It was elicited that positive assessments

prevail in relation to the Russian culture. However, a number of important problems were identified that cause difficulties in the formation of intercultural competence of young people.

Based on the results of the questionnaire, the main difficulties of intercultural interaction were analyzed and recommendations for the development of effective intercultural dialogue were formulated.

The article presents the results of comparing the students' ways of life representing different cultures, students' attitude to learning, free time and other phenomena of public life. It was elicited that positive assessments prevail in relation to Russian culture. However, a number of important problems was identified that allows to conclude about difficulties in the formation of intercultural competence at young people.

Based on the results of the questionnaire, the main difficulties of intercultural interaction were analyzed and recommendations for the development of effective intercultural dialogue were formulated.

Введение

Интеграционные процессы в образовании Российской Федерации выдвинули в качестве одной из важнейших задач формирование личности, способной к межкультурному взаимодействию, уважительному отношению к другой культуре и готовой сохранять собственную. Внутри современной системы образования РФ происходит смена парадигмы: система ЗУН (знаний, умений, навыков) сменяется понятиями «компетенция», «компетентностный подход», которая направлена, прежде всего, на (само) развитие личности в течение всей жизни. Для вузов восточных регионов России на первый план выходят вопросы сотрудничества с вузами и студентами Китая и Монголии как с важными стратегическими партнерами нашей страны.

В этой связи межкультурная коммуникация (МКК) как область современного знания является актуальным инструментом регулирования недопонимания на разных уровнях, в том числе важным критерием успешности интеграции иностранных учащихся в российских вузах. Среди исследований конца XX – начала XXI в. следует выделить работы Г. Урбана [14] по изучению проблемы возникновения культурных различий в процессе глобализации, коллективную монографию под редакцией У. Гудикунста и И. Дженет [15]. Особо следует выделить исследования Г. Когделла и К. Ситарамы, которые создали кодекс межкультурной коммуникации по выработке толерантного отношения к другой культуре [5].

В настоящее время все большее количество исследователей обращается к изучению и созданию практических рекомендаций по межкультурной коммуникации. С. Геерц [10], У. Гудикунст [11], У. Гудэнаф [12], К. Рот [13] рассматривают проблемы культурных образцов и стандартов с точки зрения межкультурных различий и в то же время считают, что все культуры обладают едиными правилами.

В России исследования по межкультурной коммуникации были предприняты во второй половине XX в. и проводились в области смены образовательной парадигмы преподавания иностранных языков в сто-

рону изучения достижений иноязычной культуры как необходимого компонента учебного процесса. В этой связи следует выделить труды Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [2], И. Д. Пассова [4], С. Г. Тер-Минасовой [6], И. П. Халеевой [8].

Есть большое количество определений понятия МКК таких ведущих авторов, как Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, И. И. Халеева, В. С. Степина и др. Мы придерживаемся понимания МКК как совокупности специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным культурам и языкам, осознающих тот факт, что каждый из них является «Другим», и понимающих некую «чужеродность», «инаковость» своего партнера по общению [7, с. 22].

Основная задача МКК, по нашему мнению, – это разрешение межкультурных конфликтов на вербальном и невербальном уровнях, формирование межкультурной компетенции (МК) и становление межкультурной личности. Методика МКК позволяет выяснить причины культурных столкновений и найти компромиссное решение. Большинство исследователей разделяет компетенции на две группы: общие (универсальные, ключевые, надпрофессиональные) и специальные (предметно-специализированные, специфические, профессиональные). Как зарубежные, так и отечественные исследователи относят межкультурную компетенцию к группе ключевых, то есть необходимых специалистам разного профиля. Таким образом, МКК является важной составляющей педагогического процесса в российском вузе [1, с. 52].

МК формируется в процессе межкультурной коммуникации, протекающей по иным законам, нежели коммуникация между представителями одной и той же культуры, которые постоянно имплицитно опираются на хорошо известный им культурный фон.

МК – это компетенция особой природы, основанная на знаниях и умениях, способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для

обеих сторон результата общения. «Целью формирования межкультурной компетенции является достижение такого качества языковой личности, которое позволит ей выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [3, с. 266].

Результаты исследования

В рамках гранта РФФИ «Модели межкультурного взаимодействия студенческой молодежи в российских регионах» было проведено анкетирование иностранных студентов, обучающихся в вузах г. Улан-Удэ, с целью выявления аксиологических ориентаций иностранных обучающихся из Китая и Монголии по отношению как к своей, так и к другим культурам, национальностям; выяснения вопросов, посвященных проблемам межкультурной коммуникации, а именно выявлению стереотипов иностранных студентов о России и россиянах, сравнение образа жизни студентов разных культур и стран, отношение к учебе и др. Возраст: от 18 до 22 лет. С целью получения адекватных ответов анкета была переведена на монгольский и китайский языки.

По результатам опроса можно выделить следующие тенденции.

93% обучающихся считают, что отношения между представителями разных национальностей Китая складываются доброжелательно, такую же оценку дали обучающиеся отношениям китайских учащихся к представителям других национальностей, что составило 85% от общего количества. Такие высокие показатели, на первый взгляд, можно расценивать как наличие благоприятной среды для построения межкультурной коммуникации.

В то же время в вопросе о значении национальности человека и о зависимости характера от национальности китайские учащиеся указали на важность для них национальной составляющей: 66,7% ответили, что национальность во многом определяет личные качества и только 26,6% отметили степень важности личных качеств человека, не зависящих от национальности. Такое понимание межкультурного взаимодействия может говорить о стереотипном восприятии людей из других культур. Однако основа межкультурной коммуникации не в учете национальности, а в понимании разнообразия.

60% монгольских студентов отмечают доброжелательное отношение между представителями разных национальностей Монголии, 16,4% оценивают отношения как нейтральные. Показатель отзывчивости в отношении к другим культурам высокий и составляет 87,5%.

В отличие от китайских студентов, в вопросе о взаимозависимости характера от национальности монгольские обучающиеся разделились в процентном соотношении наполовину: 52,5% – да, национальность во многом определяет личные качества, 47,5% – нет, личные качества важнее национальности.

Мотивы китайских учащихся, изучающих русский язык, складываются по трем параметрам: работа в России (20%); интерес к русскому языку и русской культуре (53%) и хорошие политические отношения между Китаем и Россией (26,6%).

Среди монгольских обучающихся можно выделить четыре показателя: желание учиться в России и получать высшее образование – 60%; нравится русский язык, хочу познакомиться с культурой России – 3%; хочу хорошо говорить по-русски – 13,3%, это важно для моей будущей профессии – 23,3%. Большинство выделенных монгольскими и китайскими студентами параметров совпадают, но нужно сказать, что для китайских обучающихся важен сам факт работы в России, в то время как для монгольских – обучение в российском вузе.

Кроме того, в вопросе о самооценке и оценке иностранными обучающимися русских студентов опрашиваемые выделяют как положительные стороны русской культуры/русского характера (русские вежливые, романтичные серьезные, красивые, добрые, честные), так и отрицательные (любят пить пиво, женщины курят, водка). Соотношение положительного отношения к отрицательному составило 55% на 45%.

По мнению китайских студентов, для российских студентов экзамены не важны (10%), у них много времени, чтобы развиваться творчески и физически (15%), мало-результативные (15%), в то время как студенты из Китая более серьезные, консервативные и трудолюбивые (30%). Таким образом, китайские студенты подчеркивают свое стремление к высокооплачиваемой работе, к рыночной конкуренции и противопоставляют себя российским студентам, которых характеризуют как «свободные, добрые, вежливые». При внешне положительных характеристиках российские студенты оцениваются как неконкурентоспособные. Монгольские обучающиеся выделяют в качестве отрицательных черт российских студентов по сравнению с монгольскими: неактивные (12,5%), немодные (7,5%), отмечая, однако, также гостеприимство (32,5%), доброжелательность (35%) и доброту (37,5%), при этом выделяя свою «ленность – 20%».

Заключение

В заключение можно сказать, что, несмотря на количественное преобладание

положительных оценок по отношению к российской культуре, можно выделить ряд важных проблем, которые негативно влияют на успешную межкультурную коммуникацию: достаточно критичное отношение со стороны китайских обучающихся к своим сверстникам из России, низкая заинтересованность в изучении русской культуры и представление о неконкурентоспособности российских студентов в современном мире.

Данные опроса могут являться показа-

телем неполноценного уровня сформированности межкультурной компетенции, что может служить ориентиром для дальнейшего диагностирования отдельных компонентов межкультурной компетентности, например, уровня толерантности.

На наш взгляд, межкультурную коммуникацию нужно рассматривать как «фундаментальное принятие людей» [9], в котором главное место занимает не различие, а разнообразие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева А. Г. Основные направления формирования межкультурной компетенции студентов гуманитарных специальностей // Педагогический журнал. – 2012. – № 2–3. – С. 52.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М., 1990. – С. 26.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
4. Пассов Е. Д. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. – М., 2000. – С. 57.
5. Ситарам К., Когделл Р. Основы межкультурной коммуникации // Человек. – 1992. – № 5. – С. 106.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 106.
7. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М. : Высшая школа, 1989.
8. Халеева И. Н. Подготовка переводчика как вторичной языковой // Тетради переводчика : науч.-теорет. сборник ; вып. 24. – М. : МГЛУ, 1999. – С. 96.
9. Definition of intercultural competence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/articles/info/definitionintercultural-competence.html>.
10. Geertz C. The Interpretation of Culture. – New York, 1973. – P. 64.
11. Gudykunst W. B. Intercultural Communication Theory. Current Perspectives. – Newbury Park, 1983. – P. 41; Communicatings with Strangers. An Approach to intercultural communication. – New York, 1984.
12. Goodenough W. H. Cultural Anthropology and Linguistics // Report on the Seventh Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Study. – Wathington, 1957. – P. 29.
13. Roth K. Interkulturelles Management – ein volkskundliches Problem. Zur interkulturellen Dimention von Wirtschaftsunternehmen // Derindustrielle Mensch. Vorträge des 28. Deutschen Volkskundekongress in Hagen. – Hagen, 1991. – P. 35.
14. Urban G. Metaculture: How Culture Moves Through the World. – London, 2001. – P. 194.
15. Intercultural Communication: A Global Reader / Ed. by F. E. Janet-Thousand Oaks. – London : New Delhi, 2004. – P. 209.

REFERENCES

1. Vasil'eva A. G. Osnovnye napravleniya formirovaniya mezhkul'turnoy kompetentsii studentov gumanitarnykh spetsial'nostey // Pedagogicheskiy zhurnal. – 2012. – № 2–3. – S. 52.
2. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura. – M., 1990. – S. 26.
3. Elizarova G. V. Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam. – SPb. : KARO, 2005. – 352 s.
4. Passov E. D. Programma-kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya. – M., 2000. – S. 57.
5. Sitaran K., Kogdell R. Osnovy mezhkul'turnoy kommunikatsii // Chelovek. – 1992. – № 5. – S. 106.
6. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – M. : Izd-vo Mosk. un-ta, 2004. – S. 106.
7. Khaleeva I. I. Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoy rechi. – M. : Vysshaya shkola, 1989.
8. Khaleeva I. N. Podgotovka perevodchika kak vtorichnoy yazykovoy // Tetradi perevodchika : nauch.-teoret. sbornik ; vyp. 24. – M. : MGLU, 1999. – S. 96.
9. Definition of intercultural competence [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.kwintessential.co.uk/articles/info/definitionintercultural-competence.html>.
10. Geertz S. The Interpretation of Culture. – New York, 1973. – P. 64.
11. Gudykunst W. B. Intercultural Communication Theory. Current Perspectives. – Newbury Park, 1983. – P. 41; Communicatings with Strangers. An Approach to intercultural communication. – New York, 1984.
12. Goodenough W. H. Cultural Anthropology and Linguistics // Report on the Seventh Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Study. – Wathington, 1957. – P. 29.
13. Roth K. Interkulturelles Management – ein volkskundliches Problem. Zur interkulturellen Dimention von Wirtschaftsunternehmen // Derindustrielle Mensch. Vorträge des 28. Deutschen Volkskundekongress in Hagen. – Hagen, 1991. – P. 35.
14. Urban G. Metaculture: How Culture Moves Through the World. – London, 2001. – P. 194.
15. Intercultural Communication: A Global Reader / Ed. by F. E. Janet-Thousand Oaks. – London : New Delhi, 2004. – P. 209.